Porównanie tłumaczeń Jana 1:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedział mu Natanael: Rabbi, Ty jesteś ― Syn ― Boga, Ty król jesteś ― Izraela. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział Natanael i mówi Mu Rabbi Ty jesteś Syn Boga Ty jesteś Król Izraela |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Natanael powiedział Mu: Rabbi! Ty jesteś Synem Boga,\* Ty jesteś królem\*\* Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedział mu Natanael: Rabbi, ty jesteś Syn Boga, ty król jesteś Izraela. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział Natanael i mówi Mu Rabbi Ty jesteś Syn Boga Ty jesteś Król Izraela |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mistrzu! — zawołał Natanael. — Ty jesteś Synem Boga, Ty jesteś Królem Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedział mu Natanael: Mistrzu, ty jesteś Synem Bożym, ty jesteś królem Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział Natanael i rzekł mu: Mistrzu! tyś jest on Syn Boży, tyś jest on król Izraelski. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział mu Natanael i rzekł: Rabbi, tyś jest Syn Boży, tyś jest król Izraelski! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział Mu Natanael: Rabbi, Ty jesteś Synem Bożym, Ty jesteś Królem Izraela! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedział mu Natanael: Mistrzu! Ty jesteś Synem Bożym, Ty jesteś królem Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Natanael oznajmił: Rabbi, Ty jesteś Synem Boga, Ty jesteś Królem Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas Natanael wyznał: „Rabbi, Ty jesteś Synem Bożym! Ty jesteś królem Izraela!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to Natanael powiedział: „Rabbi, Ty jesteś Synem Boga, Ty Królem jesteś Izraela!” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy Natanel zawołał: - Rabbi, ty jesteś Synem Boga! Ty jesteś królem Izraela! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Natanael Mu odrzekł: - Rabbi, Tyś jest Syn Boży! Tyś Król Izraela! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповів Натанаїл [і сказав] йому: Равві, ти Син Божий, ти Цар Ізраїлю. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnił się mu Nathanael: Rabinie, ty jakościowo jesteś ten wiadomy syn tego wiadomego boga, ty (ten wiadomy) król jakościowo jesteś tego Israela. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odpowiedział Natanel i mu rzekł: Nauczycielu Mistrzu, ty jesteś Synem Boga, ty jesteś Królem Israela. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Natanel rzekł: "Rabbi, jesteś Synem Bożym! Jesteś Królem Israela!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natanael mu powiedział: ”Rabbi, tyś jest Syn Boży, tyś jest król Izraela”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nauczycielu! Jesteś Synem Boga! Jesteś Królem Izraela! |

1. 1) <x>470 4:3</x>; <x>470 14:33</x>; <x>470 16:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 2:2</x>; <x>500 12:13</x>; <x>500 19:19</x> [↑](#footnote-ref-3)